

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

Писменото наследство и информационните технологии

El' Manuscript–2014

Материалы от V международная научная конференция
Варна, 15–20 сентября 2014 г.

София · Ижевск
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори: проф. дфн В. А. Баранов
доц. д-р В. Желязкова
д-р А. М. Лаврентьев

Редактори: Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)
О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)
Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

Писменото наследство и информационните технологии [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описане, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014
© Ижевский государственный технический университет
им. М. Т. Калашникова, 2014
© Авторски колектив, 2014
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978-954-9787-25-2

К вопросу о создании корпуса древнерусских списков паримейника

А. И. Кузовенкова

Рукописные источники, богослужебный жанр, паримейный текст, корпус, история языка, диалектология

On the Question of the Subcorpus of Copies of the Old Russian Parimeynik

Anna Kuzovenkova

This paper is devoted to the question of a subcorpus of copies of Old Russian Parimeynik. This subcorpus includes the Troitsky parimeynik of the second part of 14th century. The paleography, graphics, phonetics, grammar and textology of this text are investigated. Soon we plan the complex research on and creation of an Internet edition of the Zakhariinsky parimeynik of 1271. This work will reveal the consistent development of the Old Russian language and its linguo-geographic stratification.

Изучение богослужебных текстов, переписанных с южнославянских оригиналов, по-прежнему остается актуальной проблемой палеославистики. И связано это с тем, что подобные памятники предоставляют, с одной стороны, богатый материал для анализа южнославянских книжно-письменных традиций, а с другой — сведения о живой речи восточных славян.

Одним из интереснейших для изучения литургических жанров является паримейник — сборник отрывков преимущественно из Ветхого Завета, читаемых в православной церкви накануне больших праздников. Известно, что славянский паримейник сохранился более чем в семидесяти списках конца XII–XVIII вв. [Кравецкий 1991: 72]. На данный момент исследован с точки зрения палеографии, графики, фонетики, грамматики и лингвотекстологии один — Паримейник по рукописи РГБ, Тр. 4 второй половины XIV века (далее — ПрмXIV₂). Памятник издан — размещен на сайте “Манускрипт: славянское письменное наследие” (manuscripts.ru) и имеет прямой, обратный и количественный онлайн-указатели.

В настоящее время нами планируются комплексное, многоплановое исследование и подготовка интернет-издания нового текста — Захаринского паримейника 1271 года по рукописи РНБ, Q, п. I, 13 (далее — Прм1271). Это позволит установить лингвотекстологические параллели и заложить основу подкорпуса списков паримейника в составе исторического корпуса “Манускрипт”.

Безусловно, данные разных списков паримейников позволяют представить динамику графико-орфографической системы древнерусского языка, определить основные принципы распределения языковых форм и дальнейшие пути их развития. Так, если материал ПрмXIV₂ отражает последовательное правописание с

четким распределением дублетных букв по позиции в слоге, то Прм1271 представляет переходный этап в развитии орфографии. Из таблицы видно, как постепенно в рукописи XIII в. устанавливаются принципы письма, которые будут господствовать в источниках XIV в.: маркированную позицию начала слова и после гласных оформляют в Прм1271 графемы *ѡ*, *ѿ*, *ѭ*, *ѹ*, последняя преобладает также после согласных, монограф *ѹ* и лигатура *Ѡ* иногда употребляются в рукописи в конце строки. Графемы *օ*, *ӗ*, *ѧ* выполняют, как правило, нейтральную функцию, употребляются после согласных и в конце строки, однако не всегда последовательно:

Прм 1271 (12г – 13б)

и оӯда
и ҝа կօօւ . и թա
ստուլիսա կօձ
սօծօյ ի սօծօյ ի
պրէնդօտա ակա
по սօլխօյ . и եմ՝
прошաճաշեմա
իմա . իլիյ թե՞
կա յելուշիո
проси ստոք
թո տի . պրեյ դա
ժե ու եզալու եւ
ձօյ Շ տեք . և թե՞
յելուշին . ձա եւ
ձետա օվկո ձիչ
իյշե կա տեցի . սօյ
գուբա եա մանի . ի
թե՞ իլիյ օյշե
ստուլ յես պրօց /
տի ու անայւ այւ
օվչրիս մա եա
սորումլումա
Շ տեք . ձա եօդետա
տի տակ . այւ լի
ժե նի ու իմատա
տի եալի . ի եմ՝ ի
ձօյփեմա իմա . ի
ձաշետ ի լաշե
թե ի ը կօլեսնի
ца աղնան . ի կո

Прм XIV₂ (136а – 136в)

и օւձա
Թ ԿԱ ԿՕԴՒ Ի ԲԱՇԴՒ
ՊՆԱԼ ԿՕՁԱ ԾՅԴՒ
Ի ԾՅԴՒ . Ի ՊՐԵՆԴԵ
ՊՈ ԾՈԽՍ Ի ՋԱՐԿԱՎ
ԵՄ՝ ՊՐ
ՇԵՋՇԻ
ՄԱ ԻՄԱ . ԻԼԻՅ
ԿԱ ՅԵԼՈՒՇԻԵՑԻ ԹԵ՞
ՊՐՈՍԻ ՍՏԵՐԾՅ
ՏԻ . ՊՐԵՅ ՃԱԺԵ
ՆԵ ԵՅԼԱ ԵՒԴԻ .
Շ ՏԵՔԵ Ի ԹԵ՞ ՅԵԼՈՒՇ
Ի ՁԱ ԵՒԴԵՏԱ ՕՎԿՈ
ՁԻՇ Ի ՃԵ Ե ՏԵՇԿ
ԸՄՐԵԲԱ ԵՈ ՄԻՇ Ի
ԹԵ՞ ԻԼԲԱ ՕՅԺԵ
ԾՈՒԼ յԵՍ ՊՐՕՑԻ
ՏԻ . ԾԵՂԱՅԵ ԱՅՎ ՕՎ
ՅՐԻՌԻ ՄԱ ԵՈՑՓՐԻ
ԿՈՂԵԼԵՄԱ Շ ՏԵՔԵ
Ի ԵՒԴԵՏԱ ՏԻ ՏԱ
ԿՕ . ԱՅՎ ԺԵ ԼԻ ՆԻ
ՆԵ ԻՄԱՏԱ ՏԻ ԵՅԻ
ՏԻ Ի ԵՄ՝ ԻՄԱ ԻԴԻ
ՊՎԵՄԱ . Ի ՃԱՌՏԱ
Ի ՂԼԱՌՏԱ . Ի ԸԵ ԿՕ
ԼԵՏՆԻՑԱ ԾՐՆԵ
ՆԱ Ի ԿՈՆԻ ԾՐՆԵ

Прм 1271 (12г – 13б)

ни а́тныни . и́ ра
задѣлиша межю
асѣма . и ваздѣ
тъ вѣ́ иниа и́
ко ви́хромъ на
нко . и ёлисѣй ڇ
рлѣше . и ваздѣ
аше . ѿ́е ѿ́е ара
ма и́здеека и са
ноу́заници ёто
и не ви́дѣк ёго къ
томоу .

Прм XIV₂ (13б – 13бв)

ни раздѣлиша
са межю ёжѣма
и вѣлатъ вѣ́ илл
иа ви́хромъ на не
ко . и ёлисѣи ڇро
копиша ѿ́е ѿ́е
колесница и́зда
и си́ужинци юго
и не ви́дѣк юго к то
му .

Примечателен также факт, что в результате исследования ПрмXIV₂ было выявлено отражение в нем многочисленных фонетических и морфологических диалектных особенностей, характерных для юго-западных и западнорусских территорий [Кузовенкова 2010: 31]. Так, для говора переписчиков данной рукописи характерно наличие протетического *м* (например, *котрока скоia* 59в), отпадение начального неударяемого *ш* < *jь (з *глубини вождахъ* 82а), отвердение мягкого *к'* и смешение орфограмм с мягким и твердым *к'* (*кеўръ* 7в и *кеуеरъ* 9в), употребление *жу* < *zg (дожуа 134а) и др.

Из грамматических форм обращают на себя внимание имена существительные муж. рода ед. ч. с окончанием *-ові* (-еві), существительные в РП мн. ч. со стяжением (люди вместо людии), особые формы императива (типа пи вместо пии). Анализ показал, что паримейник оказывается проницаемым для форм восточнославянской речи, что делает его незаменимым источником для изучения норм русского языка. Это происходит в том числе благодаря традиционному включению в него особых небиблейских паримий о русских князьях Борисе и Глебе — оригинальных древнерусских произведений [Успенский 2000: 22].

Что касается Прм1271, то исследователи относят его к числу памятников новгородского происхождения [Дурново 1969: 66]. Вывод о дате и локализации рукописи сделан на основании записей в самом тексте на лл. 58, 73г и 233 об. писца Захарии, на л. 73г — с датой 1271 г. («*Фо.д.*»). Указывается, что писец — поп церкви св. Дмитрия в Новгороде, а книга писалась для церкви Бориса и Глеба на Матигоре за Волок [Карский 1979: 295–296; Сводный каталог 1984: 205–296].

Показательно, что Прм1271, так же, как и Прм XIV₂, несмотря на богослужебный характер, обнаруживает ощутимые следы приспособления к условиям локального, территориально приуроченного использования текста. Так, яркими диалектными особенностями северо-западного происхождения Прм1271 являются смешение аффрикат *ц* и *ч* (*вазкедохъ* ѿци мои 153г и лица *же* моего не

Шѣрати^{хъ} 193в), свистящих и шипящих (на соу^{гъ} 12б; жемл^{ла} 25в), написания с жг наряду с жд (шдлжгти 50в) [Кузовенкова 2013: 76].

Таким образом, корпус древнерусских паримейников, в частности данные Троицкого и Захаринского списков, позволяет не только представить последовательное развитие языковых единиц разного уровня, но и проследить развитие диалектного членения древнерусского языка. Он содержит новый богатый материал по исторической грамматике, фонетике, лексикологии и диалектологии.

Источники

- Прм1271 — Паримейник (Захаринский) 1271 г. РНБ (Российская национальная библиотека). Q, п. I, 13. 264 л.
ПрмXIV₂ — Паримейник (Троицкий) второй половины XIV в. РГБ (Российская государственная библиотека). Тр. 4. 142 л.

Литература

- Дурново 1969 — *Дурново Н. Н.* Введение в историю русского языка. М.: Наука, 1969. 295 с.
Карский 1979 — *Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. М.: Наука, 1979. 494 с.
Кравецкий 1991 — *Кравецкий А. Г.* К изучению текстов богослужебных книг (Паримейная версия книги пророка Ионы) // Вопросы языкоznания. 1991. № 5. С. 72–84.
Кузовенкова 2010 — *Кузовенкова А. И.* Диалектизмы в древнерусском Паремейнике (по рукописи РГБ, Тр. 4 второй половины XIV в.) // Вестник ВятГГУ. 2010. № 1 (2). С. 29–31.
Кузовенкова 2013 — *Кузовенкова А. И.* Региональные изводы книжного языка и второе южнославянское влияние (об орфографии Захаринского паримейника 1271 г.) // Уч. зап. Казан. гос. ун-та. Серия “Гуман. науки”. 2013. Т. 155. Кн. 5. С. 70–76.
Сводный каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. М.: Наука, 1984. 405 с.
Успенский 2000 — *Успенский Б. А.* Борис и Глеб: восприятие истории в Древней Руси. М., 2000. 128 с.